

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 4:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zstąp wraz ze mną z Libanu, panno młoda, zstąp wraz ze mną z Libanu! Zejdź ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Hermonu, od (strony) lwich legowisk, z gór panter!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zejdź ze mną z Libanu, panno młoda, zstąp wraz ze mną z Libanu! Zejdź ze szczytu Amana, z Seniru i Hermonu, od strony lwich legowisk i z gór panter!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przyjdź ze mną z Libanu, <i>moja</i> oblubienico, <i>przyjdź</i> ze mną z Libanu. Spójrz ze szczytu <i>góry</i> Amana, ze szczytu <i>góry</i> Senir i Hermon, z jaskiń lwów i z gór lampartów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pójdiesz ze mną z Libanu, o oblubienico moja! ze mną z Libanu pójdiesz, a spojrzysz z wierzchu góry Amana, z wierzchu góry Sanir i Hermon, z jaskiń lwich, i z gór lampartowych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pódźże z Libanu, oblubienico moja, pódź z Libanu, pódź: będziesz koronowana z wierzchu Amana, z wierzchu Sanira i Hermona, z łożysk lwich, z gór Rysiów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z Libanu przyjdź, oblubienico, z Libanu przyjdź i przybliż się! Zstąp ze szczytu Amanu, z wierzchołka Seniru i Hermonu, z jaskiń lwów, z gór lampartów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zstąp z Libanu, oblubienico, zstąp z Libanu, wejdź, pośpiesz się ze szczytu Amanu, ze szczytu Seniru i Hermonu, od jaskiń lwów, z gór panter.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>On:</i> Ze mną, z Libanu, oblubienico! Przyjdź ze mną z Libanu! Zstąp ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Hermonu, z mateczników lwów, z turni lampartów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przyjdź z Libanu, oblubienico! Przyjdź z Libanu, przybywaj! Zejdź ze szczytu Amanu, ze szczytów Seniru i Hermonu; z legowisk lwów, z gór lampartów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zstąp z Libanu, oblubienico! Zstąp z Libanu i przyjdź! Zejdź ze szczytu Amana, ze szczytu Seniru i Chermonu, z legowisk lwów, ze wzgórz lampartów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ходи з Лівану, невісто, ходи з Лівану. Прийди і перейди від початку Віри, від голови Саніра і Ермона, від кублів левів, від гір леопардів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pójdź ze mną z Libanu, narzeczono, chodźże ze mną z Libanu. Popatrz z wierzchołka Amanu, z wierzchołka Seniru i Hermonu, z lwich jaskiń i z wysokich legowisk lampartów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ze mną z Libanu, oblubienico, przyjdź ze mną z Libanu. Zstąp ze szczytu Antylibanu, ze szczytu Seniru, z Hermonu, z legowisk lwów, z gór lampartów.

